KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e oktober 1976 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 1 juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten opzichte van vroeger ingediende wetsontwerpen", heeft de 4e november 1976 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 27 octobre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés", a donné le 4 novembre 1976 l'avis suivant :

De wet van 1 juli 1893 die betrekking heeft op de gevolgen der ontbinding van de Kamers ten aanzien van de voordien ingediende wetsontwerpen, waarin het ontwerp wijziging bedoelt te brengen, dagtekent van vóór de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen. Ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 5 juli 1893, met slechts een Nederlandse vertaling.

Er bestaat dus enkel één officiële tekst van deze wet, namelijk de Franse tekst, die nooit gewijzigd werd.

De Raad van State geeft hierna een tekst in overweging waarbij de wet van 1 juli 1893 in haar geheel wordt vervangen. Dat tekstvoorstel vergt vooraf enkele toelichting.

Gelet op de bedoeling van de wetgever van 1 juli 1893 zoals die uit de parlementaire voorbereiding blijkt (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1892-1893, nr. 65) en op de toepassing welke aan de wet is gegeven, wordt in het tekstvoorstel, naast de ontwerpen van wet, uitdrukkelijk melding gemaakt van de voorstellen van wet. Verder wordt in de artikelen 1 en 2, naar het voorbeeld van de redactie van de bestaande wet, in het eerste lid een aan de bedoelingen van voorliggend ontwerp aangepaste opsomming gegeven van de ontwerpen en voorstellen van wet die in geval van parlementaire ontbinding als niet-bestaande moeten worden beschouwd.

Ten aanzien van het voorgestelde artikel 2, dat een getrouwe weergave van de bedoeling van de Regering wil zijn, dient

.../...

te worden vastgesteld dat die bepaling tot gevolg kan hebben dat ontwerpen die aanhangig zijn bij de niet ontbonden Kamer, aan deze Kamer, ingevolge de ontbinding van de andere Kamer, zullen onttrokken worden. Men kan zich afvragen, het bepaalde in artikel 46 van de Grondwet mede in acht genomen, of voldoende gronden aanwezing zijn om dergelijke inmenging in de werkzaamheden van de niet ontbonden Kamer, die overigens de betrokken ontwerpen reeds in behandeling zou kunnen hebben genomen, te verantwoorden.

*

TEKSTVOORSTEL.

"ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE GEVOLGEN VAN DE ONTBINDING DER WETGEVENDE KAMERS TEN AANZIEN VAN DE VROEGER INGEDIENDE ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET.

Artikel 1.-

In geval van ontbinding van beide Kamers worden als niet bestaande beschouwd de ontwerpen en voorstellen van wet die noch door de ene noch door de andere ontbonden Kamer zijn aangenomen of die door de ene of door de andere ontbonden Kamer meer dan acht jaar vóór de ontbinding zijn aangenomen.

Bij iedere van de nieuwe Kamers zijn, zonder nieuwe verzending, aanhangig de ontwerpen en voorstellen van wet

.../...

die minder dan acht jaar vóór de ontbinding door de andere Kamer werden aangenomen en welke zij noch aannam noch verwierp.

Artikel 2.-

In geval van ontbinding van één der Kamers worden als niet bestaande beschouwd de ontwerpen en voorstellen van wet die, bij de ontbonden Kamer ingediend, door haar niet of meer dan acht jaar vóór de ontbinding zijn aangenomen of die door de andere Kamer meer dan acht jaar vóór de ontbinding zijn aangenomen.

Bij de nieuwe Kamer zijn, zonder nieuwe verzending, aanhangig de ontwerpen en voorstellen van wet die minder dan acht jaar vóór de ontbinding door de andere Kamer zijn aangenomen. Bij de andere Kamer blijven aanhangig de ontwerpen en voorstellen van wet die minder dan acht jaar vóór de ontbinding door de ontbonden Kamer zijn aangenomen.

Artikel 3.-

De wet van 1 juli 1893 rakende de gevolgen der ontbinding van de Kamers ten aanzien der voorafgaandelijk ingediende wetsontwerpen, wordt opgeheven".

La loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés, que le présent projet entend modifier, est antérieure à la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles. Publiée au Moniteur belge du 5 juillet 1893, elle est accompagnée d'une simple traduction en néerlandais.

Il n'existe donc qu'un seul texte officiel de cette loi, le texte français, lequel n'a jamais été modifié.

Le Conseil d'Etat suggère ci-après un texte qui remplacerait l'ensemble de la loi du 1er juillet 1893. Cette proposition de texte appelle quelques commentaires préalables.

Eu égard à l'intention du législateur du 1er juillet 1893, telle qu'elle se dégage des travaux parlementaires (Doc. parl., Ch., 1892-1893 - Doc. n° 65) et à l'application qui a été donnée à la loi, il est fait, dans le texte proposé, expressément mention des propositions de loi, en sus des projets de loi. En outre, s'inspirant de la rédaction de la loi existante, les articles 1er et 2 donnent, en leur premier alinéa, une énumération conforme aux objectifs du présent projet, des projets et propositions de loi qui, en cas de dissolution des Chambres, doivent être considérés comme non avenus.

.../...

En ce qui concerne le texte proposé pour l'article 2, qui entend être l'expression fidèle des intentions du Gouvernement, il y a lieu de constater que cette disposition peut avoir comme conséquence que des projets dont la Chambre non-dissoute est saisie, lui seront soustraits, par l'effet de la dissolution de l'autre Chambre. On peut se demander, en considération aussi du prescrit de l'article 46 de la Constitution, s'il y a des raisons suffisantes pour justifier une telle ingérence dans les travaux de la Chambre non-dissoute, qui par ailleurs aurait pu avoir déjà entamé l'examen des projets concernés.

*

PROPOSITION DE TEXTE.

"PROJET DE LOI RELATIVE AUX EFFETS DE LA DISSOLUTION DES CHAMBRES LEGISLATIVES A L'EGARD DES PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI ANTERIEUREMENT DEPOSES.

Article 1er.-

En cas de dissolution des deux Chambres, sont considérés comme non avenus, les projets et propositions de loi qui n'ont été adoptés ni par l'une ni par l'autre Chambre dissoute ou qui ont été adoptés par l'une ou par l'autre Chambre dissoute plus de huit ans avant la dissolution.

.../...

Chacune des nouvelles Chambres est saisie, sans nouveau renvoi, des projets et propositions de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre moins de huit ans avant la dissolution et qu'elle n'a ni adoptés ni rejetés.

Article 2.-

En cas de dissolution de l'une des Chambres, sont considérés comme non avenus les projets et propositions de loi qui, présentés à la Chambre dissoute, n'ont pas été adoptés par elle ou ont été adoptés par elle plus de huit ans avant la dissolution ou qui ont été adoptés par l'autre Chambre plus de huit ans avant la dissolution.

La nouvelle Chambre est saisie, sans nouveau renvoi, des projets et propositions de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre moins de huit ans avant la dissolution. L'autre Chambre reste saisie des projets et propositions de loi qui ont été adoptés par la Chambre dissoute moins de huit ans avant la dissolution.

Article 3.-

La loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés est abrogée.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS,
Messieurs :

H. COREMANS,
A. VANDER STICHELE,

J. LIMPENS,

S. FREDERICQ,

E. VAN VYVE,

kamervoorzitter,
staatsraden,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, eerste auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

La chambre était composée de

président de chambre,
conseillers d'Etat,
assesseurs de la section de législation,
greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, premier auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

Ch. SMOLDERS.